Определение коммуникативного типа высказывания по его интонационному контуру в условиях межъязыковой интерференции

Любимова Нина Александровна¹ Чжоу Цзынань²

¹Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ), Санкт-Петербург, Россия

²Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ), Санкт-Петербург, Россия

Identification of the type of communicative utterance by intonation contour in cross-language interference

Liubimova Nina¹ Zhou Zinan²

¹Saint Petersburg State University (SPSU), St.Petersburg, Russia

²Saint Petersburg State University (SPSU), St.Petersburg, Russia

Аннотация

Статья посвящена изучению восприятия интонационного контура общего вопроса в условиях русско-китайской и китайско-русской межъязыковой интерференции.

Abstract

The article presents the analysis of the general question intonation contour in the context of the Chinese-Russian and Russian-Chinese cross-language interference.

Ключевые слова: интонация, китайский, русский языки, общий вопрос.

Keywords: intonation, Chinese, Russian, general question.

(1) Высказывание на любом языке с необходимостью должно быть оформлено интонационно, в чем проявляется универсальность интонации как звукового средства языка. Специфика в каждом конкретном случае определяется системой языка, его звуковым строем, коммуникативным типом высказывания и национальной обусловленностью эмотивных средств.

(2) Национальная специфика интонации ярко проявляется при коммуникации в условиях межъязыковой интерференции.

Убедительным примером является интонационное оформление общего вопроса в русском и китайском языках. В самом общем виде следует отметить, что в обоих языках он может строиться с частицами и без них. Однако вопросительные частицы в русском языке находятся в любой части предложения, но всегда образуют единое фонетическое целое со словом, к которому они примыкают, участвуя, таким образом, в создании интонационного контура вопроса.

(3) В китайском языке вопросительная частица всегда находится в конце предложения, а повышение тона, указывающего на вопрос, происходит на глаголе (интонационный пик) и на частице (слабое повышение тона). В предложениях с частицами и без них в обоих языках имеет место повышение основного тона голоса как признак общего вопроса. Однако в китайском языке оно выражено менее ярко, накладываясь на тональный рисунок главного слова и частицы, что не приводит к изменению их значения. Наиболее распространенным видом общевопросительных предложений в китайском языке является вопрос, образованный при помощи нейтральной вопросительной частицы «吗» *ma*. Модальная частица «吧» *ba* не является собственно вопросительной. Она может быть использована как в повествовательных, так и в побудительных предложениях. Китайскими грамматистами было проведено немало исследований характеристик этой частицы, среди которых более основательным является исследование Люй Шусяна (Lu Shuxiang). Он считает, что частица «吧» *ba* может выражать модальное значение догадки и предположения,

выражает и веру, и сомнение, а потому занимает позицию между сообщением и вопросом [Lu Shuxiang 1982: 296]. При употреблении вопросительных предложений с частицей «吧» *ba* целью вопроса становится желание узнать мнение собеседника. Восклицательная частица «啊» *a* именуется восклицательной, так как выражает восклицание или сомнение.

Вопросительные предложения такого типа можно отнести и к группе восклицательных предложений, и к группе вопросительных. Вопросительные предложения без частицы строятся в китайском языке так же, как и повествовательные, и могут быть самой разнообразной структуры. Единственным средством выражения вопроса в таких предложениях является интонация. Однако такой тип вопросительных предложений изучен недостаточно.

(4) В русском языке интонационное оформление общевопросительных предложений с частицами и без них позволяет говорить о присущей им вопросительной интонации, которая отличает данный коммуникативный тип высказывания от других и, кроме того, обеспечивает проявление различных коннотаций значений частиц и тема-рематических отношений.

(5) Современный китайский язык характеризуется многообразием формальных и неформальных типов общевопросительных предложений. Каждый из формальных типов общевопросительных предложений имеет своё собственное семантическое представление и специфику интонационного оформления. Отсутствие единой концепции интонации вопроса в китайском языке (см., напр., [Wu Zongji 1982; Hu

Mingyang 1987]), а также достаточного количества работ на эту тему, подтвержденных инструментальным анализом, привело к необходимости верифицировать наблюдения китайских исследователей путем проведения эксперимента. Материалом послужили аудиозаписи двенадцати общевопросительных предложений с частицами и без них, прочитанных носителями путунхуа – литературной нормы китайского языка.

Анализ полученных интонограмм позволил выделить три типа вопросительной интонации в китайском языке: 1) повествовательно-вопросительная (с частицами «吗» *ma* – и «吧» *ba*); 2) формально-вопросительная (с частицей «啊» *a*) и 3) интенсивно-вопросительная интонация (без частиц). Было принято во внимание, что, несмотря на наличие или отсутствие частиц, частота основного тона повышалась на слове, передающем главную информацию, а постцентровая часть всегда характеризовалась незначительным повышением частоты основного тона.

(6) Вопросительные предложения китайского языка были предложены в произвольном порядке для восприятия 20 носителям русского языка от 18 до 25 лет, жителям Санкт-Петербурга и Москвы, не знающим китайского языка. Требовалось определить коммуникативный тип высказывания, опираясь только на его интонационное оформление, фиксируя тот или иной пунктуационный знак соответственно порядковому номеру предложения. Предполагалось, что русские аудиторы будут исходить из представлений о коммуникативном типе высказывания, опираясь на хранящиеся в их памяти интонационные эталоны русского

языка, что и подтвердили полученные результаты.

Китайские вопросительные предложения чаще всего были опознаны как повествовательные – аудиторы ставили точку, или восклицательные – маркировались восклицательным знаком. Правильное опознание вопросительных предложений составило 37 %. Учитывая сложную семантику китайских частиц, следует обратить внимание на то, что предложения с частицей «吗» *ma* в 58,3% случаев были помечены вопросительным знаком. Предложения с частицей «吧» *ba* в большинстве случаев помечены точкой и восклицательным знаком. Правильное опознание таких предложений составило всего 0,8 %. Предложения с частицей «啊» *a*, аудиторы в большинстве случаев помечили восклицательным знаком. Правильное же опознание составило 0,11%. Напротив, вопросительные предложения без частиц были помечены вопросительным знаком в 55,5% случаев.

(7) В свою очередь, 20 китайским респондентам, не владеющим русским языком, поступивших на первый курс факультета русского языка и культуры Пекинского университета, были предъявлены в произвольном порядке для опознания коммуникативного типа высказывания 20 предложений общего вопроса на русском языке. Материалом послужили функционально-семантические типы общего вопроса без вопросительных местоимений и частиц из Русской грамматики [1980], а именно: общевопросительные, собственно-вопросительные, неопределённо-вопросительные, констатирующие-вопросительные и предложения, требующие ответа-подтверждения или

ответа-отрицания. Требовалось обозначить каждое предложение знаком препинания в соответствии с хранящимися в памяти представлениями об интонационном оформлении того или иного коммуникативного типа высказывания.

Результаты эксперимента свидетельствуют о том, что вопросительные предложения были преимущественно опознаны как повествовательные. Правильное опознание составило только 32,2 % случаев.

В связи с тем, что в китайском языке наиболее распространенным видом общевпросительных предложений является вопрос, не имеющий ярко выраженного повышения частоты основного тона (ЧОТ), образованный при помощи разных вопросительных частиц, которые лексически указывают вопросительность, носители китайского языка не могут реагировать на повышение ЧОТ как показателя вопросительности. Длительность предложения, словесное ударение и свободная позиция интонационного центра оказали большее влияние, чем ЧОТ, на интонационную интерпретацию русского вопроса.

(8) Проявление межъязыковой интерференции при восприятии китайского вопроса носителями русского языка и русского вопроса китайцами зависит от хранящихся в сознании испытуемых интонационных моделей общевпросительных предложений родного языка.

Литература¹

- Русская грамматика*. Т. 2: Синтаксис /Гл. ред. Шведова Н. Ю. – М.: Наука, 1980. – С. 391-346.
- Lu Shuxiang. Zhongguowenfayaolue. – Beijing: Shangwuyinshuguan, 1982. – 566.- ЛюйШусян. Краткий очерк китайской грамматики. – Пекин: Шанъу, 1982, – 566 с.
- Wu Zongji. Hanyuputonghuayudiao de jibendiaoxing. //Wang Li xian sheng jinianlunwen he ji. – Beijing: Shangwuchubanshe, 1996. 54-73. - У Цзунсянь. Основные типы интонационного контура Путунхуа (китайский литературный язык). //Сб. в честь господина Ван Ли. – Пекин: Шанъу, 1996. – С. 54-73.
- Hu Mingyang. Guanyu Beijing huadeyudiaowenti. //Beijinguachutan. – Beijing: Shangwuyinshuguan, 1987. 146-164. - Ху Минян. Проблемы разновидности интонации пекинского диалекта. //Начальное исследование по пекинским диалектам. – Пекин: Шанъу, 1987. – С. 146-164.

References

¹При написании имён китайских авторов и названий их работ использована транслитерация «пиньинь».